

✎ Violet Otieno  
🔒 Catherine Groenewald  
📧 Agri Afshin  
🗨️ kurdisk (sorani) / bokmål  
📖 niva 4



På ferie hos bestemor

کاتی پشوو لهگه‌لی داتیره

# Barnebokker for Norge

[barnebokker.no](http://barnebokker.no)

کاتی پشوو لهگه‌لی داتیره / På ferie hos

bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

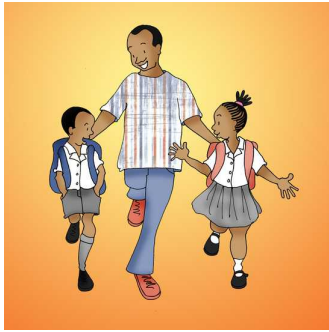
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-  
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge ([barnebokker.no](http://barnebokker.no)), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ئۇدۇنگۇ و ئاپىو لە شار لەگەل باوكيان دەژيان، ئەوان زۆر بە پەرۇش بوون كە  
پشوو دەست پى بكات. نەك تەنيا لەبەر پشوى قوتابخانە، بەلكو ئەوان  
دەيانتوانى بچن چاويان بە داپيرهيان بكەوى. ئەو لە گونديكى شويىنى  
ماسيگرتن لە نزيك دەرياچەيەك دەژيا.

...

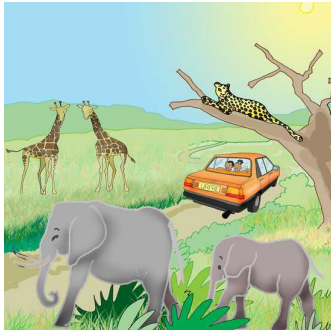
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så  
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi  
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en  
fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Odongo og Apiyo var begejstret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

في ليلة واحدة، كانا قد تعبنا من السفر الطويل. كنا نجلس على الأرض في الخيمة، نحدق في النجوم ونسبح الله. كنا نأمل في رؤية جدتنا ونسأل الله أن يسهل علينا السفر الطويل. كنا نأمل في رؤية جدتنا ونسأل الله أن يسهل علينا السفر الطويل.





رۆژى دواتر، بەيانی زوو ھەموویان بە ئۆتۆمبیلەكەى باوكیان بەرەو گوندەكە بەرپى كەوتن. ئەوان بە داوینى چياكان، بە لای ئازەلان و بە ناو كیلەگەكانى چايیدا دەرپۆشتن. ئەوان ئۆتۆمبیلەكانیان دەژمارد و گۆرانىیان دەگوت.  
...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

كاتى كە ئۆدۆنگۆ و ئاپيو گەرانەو قوتابخانە، ژيانى گوندەكەيان بۆ ھاوريكانيان باس كرد. ھەندىك لە منالەكان ھەستيان دەكرد ژيان لە شار خۆشترە، كە چى ھەندىكى ديكەيان پىيان وابوو ژيانى گوند باشتەر. بەلام لە ھەمووشتى گرنگتر، ھەموویان ھاورا بوون كە ئۆدۆنگۆ و ئاپيو داپيرەيەكى زۆر مپەرەبانيان ھەيە.  
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

...

نواى مالهه ك مالهه ن مانوو نونو و جهه ن لى كهوت .



Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

...

نواى مالهه ك مالهه ن مانوو نونو و جهه ن لى كهوت .





كاتى گەيشتنە گوندەكە، باوكيان ئۆدۆنگۆ و ئاپيوى لە خەو ھەستاند. ئەوان چاويان بە داپىرەيان، "نيار كانىادا"، كەوت كە لەسەر بەرپەيەك لە ژىر درەختىك پشوو دەدا. بە زمانى لو، نيار كانىادا واتە "كچى خەلكى كانىادايە." ئەو ئافرەتتىكى بەھىز و جوان بوو.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



كاتىك باوكيان ھات بە دواياندا بيانباتەو، ئەوان پىيان خۆش نەبوو كە داپىرەيان بەجى بەيلىن. ئەوان داوايان لە نيار كانىادا كرد كە ئەويش لەگەليان بچى بۆ شار. داپىرە پىكەنى و گوتى: "من بۆ ژيانكردن لە شار زۆر پىر بوومە، بەلام چاوەرى دەبم تا ئىوہ دووبارە دىنەوہ بۆ ئىرە."

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

...

به لاله بچو په ځوانه بڼه کور ته ورسیده او د پکښې د ډولونو په اړه وپلټول. د پکښې د ډولونو په اړه وپلټول. د پکښې د ډولونو په اړه وپلټول. د پکښې د ډولونو په اړه وپلټول.



Nyar-kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. "Apne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.

...

نوار کانیادا دوی ته راغونډه وکړه او د ډانسه په کچه یې یو ډولونه راښودل. د ډولونو په اړه وپلټول. د ډولونو په اړه وپلټول. د ډولونو په اړه وپلټول.





دوای نه وهی داپیره دیارییه کانی کرده وه، به پیی کهلنووری خویمان سوپاسی کردن.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



له کوٹایی رۆژه که پیکه وه چایان خوارده وه و له ژماردنی پاره کان یارمه تی داپیره یان دا.

...

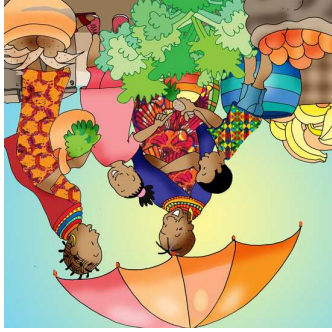
Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.



En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

...

کەرێکە دێکە ماکە لەگەڵ دانەرێکە چوون بۆ بازار، ئەو لە بازارەکە شۆپێکی بچووکی هەبوو، کە سەوزی، شەکر و سابونێ دەفرۆشێت. تائێش بۆ جۆش نوو نرخی شەکران بە کەرێکەن بۆت. ئۆرۆنۆکەش شەکرانێ بۆ کەرێکەن دەبێتخاوە کە کەرێکەن.

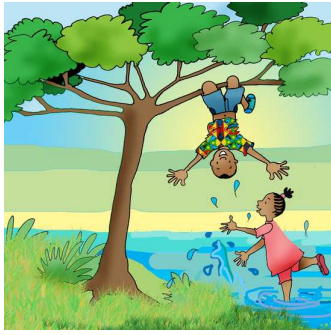


Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.

...

ئەوانێ ئۆرۆنۆکە و تائێش چوونە دەری. ئەوان بۆتێن بۆتێن بۆتێن بۆتێن. ئەوانێ ئۆرۆنۆکە و تائێش چوونە دەری. ئەوان بۆتێن بۆتێن بۆتێن بۆتێن.

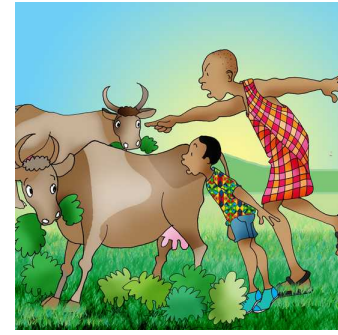




ئەوان سەر درەختەکان کەوتن و لە ئاوی دەریاچە کەدا یاریان کرد.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



رۆژێکیان ئۆدۆنگۆ مانگاگانى داپیرهى برد بۆ له وه پاندى. مانگاگان چوونه ناو  
کيلگهى هاوسپکه يان. جوتيارى هاوسپيان له ئۆدۆنگۆ توورپه بوو و هه پشه ي  
لى کرد که ئه و جار مانگاگان ده با بۆ خۆى، چونکه ئەوان سه وزيبه کانى ئه ويان  
خواردبوو. له دواى ئه و پۆژه ئۆدۆنگۆ زياتر ئاگادارى مانگاگان بوو، بۆ ئه وه ي  
جاريكى ديكه کيشه دروست نه که ن.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å  
beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint  
på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de  
spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for  
at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.

...

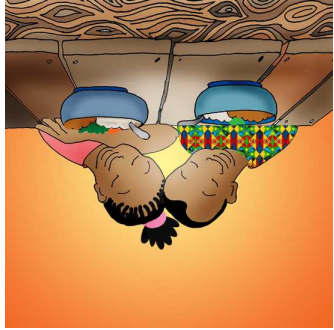
و ناکه نی و لگال ماسی نرژاو نیجۆنی.  
لهگالی شۆررناو نیجۆنی. ههروهو ها هه فۆری کر نی چۆنی نرینجی ناگرگی ناکه نی دروست  
نار کارنا نا نهوه ناکه نی فۆری کر نه چۆنی نۆگالی "ناکی نهرم" دروست ناکه نی و

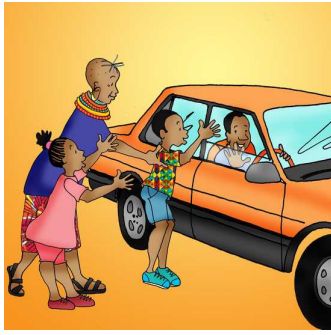


Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

...

کاتی هه نا ناکه نی نو بو جۆرانی یۆرانی که نا نهوه مالهوه. بهر لهوهی  
جۆرانه ناکه نی نهوه نی جوه نی، جوه نی لیکه ویت.





پۆژی دواتر باوکی گه پرایه وه بو شار و مناله کانی لای نیار کانیا دا به جی هیشت.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ئۆدۆنگۆ و ئاپیو یارمه تی داپیره یان دا له کاروباره کانی ماله وه. ئه وان دار و ئاویان هیئا. ههروه ها له کولانه ی مریشکه کان هیلکه کانیا ن کۆ کرده وه و له سه وزیخانه کهش سه وزییا ن برییه وه.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.